



## CHAPITRE 167

Loi octroyant certains pouvoirs à La corporation du village de Shawinigan-Sud

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

Préambule.

**A**TTENDU que La corporation du village de Shawinigan-Sud, dans le comté de Saint-Maurice, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est une corporation locale régie par le Code municipal de cette province;

Que de plus amples pouvoirs lui ont été conférés par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 105;

Qu'il est dans l'intérêt de la corporation et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que la loi soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.M.,  
aa. 179a,  
à 179g, aj.  
pour la  
municipa-  
lité.

**1.** Le Code municipal est modifié, pour La municipalité du village de Shawinigan-Sud, en y ajoutant après l'article 179, les articles suivants:

**"179a.** Le conseil peut décréter, par règlement, la création d'une charge municipale, dont le titulaire appelé "ingénieur-gérant" sera l'officier exécutif de la municipalité et aura pour fonction de surveiller et de diriger, sous le contrôle du maire et du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter.

## CHAPTER 167

An Act to grant certain powers to The corporation of the village of Shawinigan-South

[Assented to, the 10th of March, 1960]

Preamble.

**W**HEREAS The corporation of the village of Shawinigan-South, in the county of Saint-Maurice, has, by its petition, represented:

That it is a local corporation governed by the Municipal Code of this province;

That more ample powers were conferred upon it by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 105;

That it is in the interest of the corporation and necessary for the good management of its affairs that the act be amended again;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Municipal Code is amended, for The municipality of the village of Shawinigan-South, by adding thereto after article 179, the following articles:

M. C.,  
aa. 179a  
to 179g,  
added for  
municipa-  
lity.

**"179a.** The council may enact, by by-law, the creation of a municipal office, the holder whereof, called "engineer-manager", shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the control of the mayor and council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out.

**"179b.** Les devoirs et les pouvoirs de l'ingénieur-gérant seront les suivants:

1° Prendre connaissance de la correspondance et des communications adressées à la municipalité et voir à ce qu'elles soient promptement traitées par les officiers;

2° Examiner et signer, si elles sont exactes, les listes de paie hebdomadaires ou mensuelles, et en faire rapport au conseil;

3° Examiner les comptes dont le paiement est réclamé de la municipalité et, s'ils sont exacts, les initialer après vérification par le secrétaire-trésorier et en faire rapport au conseil pour paiement;

4° Préparer, avec les officiers en chef des départements pour chaque assemblée mensuelle du conseil, un rapport complet des travaux exécutés durant le mois précédent avec les suggestions qu'il croit utiles de proposer pour les travaux du mois suivant;

5° Examiner les ordres ou réquisitions pour achat de fournitures, les certifier s'ils sont exacts et conformes aux décisions ou ordonnances du conseil et en faire rapport au conseil;

6° Préparer avec les officiers en chef des départements, les estimations annuelles et en faire rapport au conseil;

7° Préparer les plans et devis des travaux qui doivent être donnés à l'entreprise, les soumettre au conseil pour approbation, rédiger des avis pour demandes de soumissions et les faire publier par le secrétaire-trésorier;

8° Ouvrir en présence des membres du conseil réunis en assemblée, les soumissions reçues pour les travaux à l'entreprise et recommander celle des soumissions qu'il croit devoir être acceptée par le conseil;

9° Étudier les projets de règlements, y compris les règlements qui décrètent un emprunt, et faire part au conseil de ses observations et de ses suggestions sur les dispositions que ces projets de règlements ont pour but d'édicter;

10° Aviser le conseil sur les mesures à prendre pour exécuter les règlements et les faire observer;

11° Voir à ce que les sommes d'argent votées par le conseil soient employées pour les fins pour lesquelles elles ont été votées;

**"179b.** The duties and powers of the engineer-manager shall be the following:

1. To take cognizance of the correspondence and communications sent to the municipality and see that they be promptly dealt with by its officers;

2. To examine and sign, if they are correct, the weekly or monthly pay sheets, and report thereon to the council;

3. To examine the accounts, payment whereof is claimed from the municipality and, if they are correct, initial them after they have been verified by the secretary-treasurer, and report them to the council for payment;

4. To prepare, with the chief officers of the departments, for each monthly meeting of the council, a complete report of the work done during the previous month, with the suggestions he may deem useful to suggest for the work to be done in the ensuing month;

5. To examine the orders or requisitions for the purchase of supplies, certify them if they are correct and in accordance with the decisions or orders of the council, and report thereon to the council;

6. To prepare, with the chief officers of the departments, the annual estimates, and report thereon to the council;

7. To prepare the plans and specifications for the work to be given by contract, submit them to the council for approval, draw up the notices calling for tenders and have them published by the secretary-treasurer;

8. To open, in the presence of the members of the council, in meeting assembled, the tenders received for work to be done by contract, and recommend which of the tenders he thinks should be accepted by the council;

9. To study the drafts of by-laws, including loan by-laws, and communicate to the council his views and suggestions on the provisions such draft by-laws are intended to enact;

10. To advise the council on the steps to be taken to carry out the by-laws and enforce their observance;

11. To see that the monies voted by the council are used for the purposes for which they were voted;

12° Examiner les plaintes et les réclamations contre la municipalité et faire rapport de son opinion au conseil;

13° Étudier les besoins et tout ce qui peut être dans l'intérêt de la municipalité; suggérer les mesures qu'il convient de prendre pour administrer avec efficacité et économie, et pour promouvoir le progrès de la municipalité et le bien-être des citoyens;

14° Assister aux séances du conseil et avec la permission du maire ou du président, donner son avis et présenter les observations et suggestions qu'il juge opportunes sur les questions en délibération, mais sans avoir le droit de voter.

"179c. Après l'entrée en vigueur du règlement, le conseil nomme, par résolution, un ingénieur-gérant pour un terme de quatre années.

A l'expiration de son terme d'office, l'ingénieur-gérant peut être nommé à la même position pour un nouveau terme.

"179d. Avant d'entrer en fonction, il doit prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge.

Il doit aussi fournir un cautionnement dont le montant a été fixé par la résolution qui l'a nommé.

"179e. Le salaire de l'ingénieur-gérant est fixé par résolution du conseil.

"179f. L'ingénieur-gérant peut démissionner avant l'expiration de son terme d'office, en donnant au conseil, un avis de trois mois.

"179g. Le conseil peut destituer l'ingénieur-gérant par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres. Cette résolution doit être publiée comme le sont les avis publics dans la municipalité."

C.M.,  
a. 392b,  
am. pour  
le village.

2. L'article 392b dudit code, édicté pour le village par l'article 11 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 105, est modifié:

a) en y ajoutant, après le dernier mot du premier alinéa, les mots suivants:

12. To investigate the complaints and claims made against the municipality and report his opinion thereon to the council;

13. To study the needs and everything that might be of interest to the municipality; suggest whatever steps it may be expedient to take for an efficacious and economical administration and to promote the progress of the municipality and the welfare of the citizens;

14. To attend the sittings of the council and, with the permission of the mayor or chairman, give his opinion and make the observations and suggestions he may deem expedient on the subjects under discussion, but without the right to vote.

"179c. After the coming into force of the by-law, the council, by resolution, shall appoint an engineer-manager for a period of four years.

At the expiration of his term of office, the engineer-manager may be appointed to the same position for a further term.

"179d. Before entering upon his duties, he shall take oath, to well and faithfully perform the duties of his office.

He shall also furnish security the amount whereof has been fixed by the resolution appointing him.

"179e. The salary of the engineer-manager shall be fixed by resolution of the council.

"179f. The engineer-manager may resign before the expiration of his term of office, by giving a notice of three months to the council.

"179g. The council may dismiss its engineer-manager by resolution adopted by the absolute majority of its members. Such resolution must be published in the same manner as are public notices in the municipality."

2. Article 392b of the said Code, M.C., enacted for the village by section 11 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 105, is amended:

a. by adding thereto, after the last word of the first paragraph, the following words:

"et à moins que les services publics d'aqueduc et d'égouts ne soient établis sur la rue en bordure de laquelle on se propose d'ériger la construction.";

b) en intercalant, entre le deuxième et le troisième alinéa, l'alinéa suivant:

"La corporation pourra, par règlement, établir un tarif des honoraires exigibles pour l'émission du permis de construction prévu au premier alinéa du présent article. Ces honoraires ne doivent pas excéder vingt-cinq dollars s'il s'agit d'une construction pour fins de résidence, et deux cents dollars, s'il s'agit d'une construction pour fins industrielles ou commerciales."

C. M.,  
aa. 392c,  
392d-  
392e, aj.  
pour le  
village.

**3.** Le Code municipal est modifié, pour La corporation du village de Shawinigan-Sud, en y ajoutant après l'article 392b, tel qu'édicte par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 105, article 11, les articles suivants:

"**392c.** Le conseil peut faire des règlements pour décréter la confection des plans ou cartes du ou de toute partie du territoire compris dans la municipalité et sujet à sa juridiction, avec indication des rues, ruelles et places publiques, et des dimensions nouvelles que le conseil de la municipalité entend leur donner; et ces plans ou cartes, une fois confirmés par la Cour supérieure, sur requête, à cette fin présentée au moins quinze jours après la publication d'un avis public, deviennent obligatoires pour la municipalité, pour les propriétaires intéressés et pour toute autre personne.

Ces plans ou cartes deviennent obligatoires pour une période de cinq (5) années. Avant l'expiration de ce terme de cinq (5) ans, le conseil peut, par règlement, prolonger, pour une autre période de cinq (5) ans et de la même manière de cinq ans en cinq ans par la suite, le caractère obligatoire de ces plans ou cartes.

"**392d.** Lorsqu'ils sont terminés, il doit être déposé un exemplaire de chacun de ces plans au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district de Trois-Rivières, et un autre exemplaire aux archives de ladite corporation municipale du village de Shawinigan-Sud. Dès que ces plans ont été confirmés et ratifiés par

"and unless the public waterworks and sewer services are installed in the street, on which the structure is to be erected.";

b. by inserting, between the second and third paragraphs, the following paragraph:

"The corporation may, by by-law, establish a scale of fees exigible for the issuing of the building permit provided for by the first paragraph of this article. Such fees shall not exceed twenty-five dollars in the case of a building for residential purposes, and two hundred dollars in that of a building for industrial or commercial purposes."

**3.** The Municipal Code is amended, for The corporation of the village of Shawinigan-South, by adding thereto after article 392b, as enacted for the village by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 105, section 11, the following articles:

M. C.,  
aa. 392a-  
392d-  
392e,  
added for  
village.

"**392c.** The council may make by-laws to have plans or maps made of all or any part of the territory within the municipality subject to its jurisdiction, indicating the streets, lanes and public places, and the new dimensions which the council intends to give them; and such plans or maps, when confirmed by the Superior Court, on petition to that effect presented at least fifteen days after publication of a public notice, shall be binding upon the municipality, the proprietors interested and all other persons.

Such plans or maps shall be binding for a period of five (5) years. Before the expiration of such term of five (5) years the council, by by-law, may extend for another period of five (5) years and, similarly for successive five-year periods thereafter, the binding nature of such plans or maps.

"**392d.** As soon as completed, a duplicate of each of such plans shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district of Three Rivers, and another in the archives of the said municipal corporation of the village of Shawinigan-South. When such plans shall have been confirmed and rati-



la cour, le secrétaire-trésorier de la municipalité doit inscrire sur l'exemplaire conservé aux archives de la municipalité et sur un autre, qu'il dépose ensuite au bureau de la division d'enregistrement de Champlain, une note de cette confirmation, dans les termes suivants: "Confirmé par la Cour supérieure le ."

fied by the court, the secretary-treasurer of the municipality shall enter on the duplicate deposited in the archives of the municipality and on another one which he shall then deposit in the office of the registration division for Champlain, a note of such confirmation as follows: "Confirmed on the by the Superior Court".

**"392e.** Lorsque l'une des nouvelles rues ou places publiques tracées sur le plan qui s'y rapporte, est ouverte ou qu'une des rues ou places publiques en existence et désignée sur le plan, est élargie ou prolongée, aucune indemnité ni dommages-intérêts ne peuvent être réclamés ni accordés pour des bâtiments érigés ou des améliorations exécutées postérieurement à la confirmation du plan, par des propriétaires ou d'autres personnes, sur une terrain réservé, soit pour l'ouverture de nouvelles rues ou places publiques, soit pour leur élargissement, prolongement ou agrandissement.

**"392e.** When any new street or public place indicated on the plan relating thereto is opened, or when any existing street or public place indicated on the plan is widened or extended, no compensation or damages may be claimed or given for any building or improvement which the property-owners or other persons shall have erected or made, subsequent to the confirmation of such plan, on any land reserved either for new streets or public places, or for the widening, lengthening or enlarging of the same.

Mais rien dans le présent paragraphe n'enlève à la municipalité le droit d'élargir ou de prolonger, après la confirmation du plan, les rues ou places publiques qui y sont désignées, ou de renoncer à l'ouverture, à l'élargissement ou au prolongement de toutes rues indiquées sur le plan. Toutefois, aucune altération ou modification de ce genre ne peut être exécutée, si elle n'est décrétée par règlement du conseil adopté à une séance où la majorité de ses membres sont présents et sur requête signée par la majorité des propriétaires intéressés à ces changements.

Nevertheless nothing in this subdivision shall take from the municipality the right of widening or extending any street or public place, indicated on the plan, after the confirmation thereof, or of abandoning the opening, widening or extending of any existing street as indicated on the plan. No such alteration or modification shall be made, however, unless it be decided upon by by-law at a meeting of the council, at which a majority of the members are present, and on petition to that effect, signed by the majority of the property-owners interested in such changes.

Sur requête présentée par la municipalité au moins quinze jours après la publication d'un avis public, tout juge de la Cour supérieure peut ordonner que les plans soient modifiés en conséquence. Un exemplaire des plans ainsi modifiés ou de la partie modifiée de ces plans, ou une description de ces modifications, doit être conservée aux archives de la municipalité et un autre déposé au bureau d'enregistrement avec l'inscription: "Modifications confirmées par la Cour supérieure, le ."

Upon petition presented by the municipality, at least fifteen days after the publication of a public notice, any judge of the Superior Court may order that the plans shall be modified accordingly, a duplicate of the plans so modified of the modified portion thereof, or a description of such alterations, must be preserved in the archives of the municipality and another deposited in the registry office with the inscription: "modifications confirmed on the by the Superior Court."

C. M.,  
a. 416,  
am. pour  
le village.

**4.** L'article 416 du Code municipal est modifié, pour La corporation du village de Shawinigan-Sud,

a) en y ajoutant après le paragraphe 7°, le paragraphe suivant:

"7a. Pour permettre, moyennant un permis, la possession ou l'exploitation de quelque manière que ce soit, de tout jeu mécanique autorisé par la loi fédérale ou par la loi provinciale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons;

Le prix de tel permis ne devra en aucun cas excéder cent dollars par appareil."

b) en ajoutant après le paragraphe 8, l'alinéa suivant:

"Réglementer ou prohiber l'exploitation de restaurants ambulants, roulottes ou autres véhicules servant de restaurants ou à la confection ou cuisson de patates frites ou d'autres produits alimentaires."

C. M.,  
a. 693,  
am. pour  
le village.

**5.** Le Code municipal est modifié, pour La corporation du village de Shawinigan-Sud, en y ajoutant après le paragraphe g de l'article 693, le paragraphe suivant:

"h. La corporation du village de Shawinigan-Sud pourra, par règlement, déclarer biens non imposables, en tout ou en partie, tous terrains réservés, soit pour l'ouverture de nouvelles rues ou places publiques, soit pour leur élargissement, prolongement ou agrandissement."

C. M.,  
a. 392a,  
am. pour  
le village.

**6.** L'article 392a du Code municipal est modifié, pour La corporation du village de Shawinigan-Sud, en remplaçant les deuxième et troisième alinéas dudit article par les suivants:

"Tout règlement adopté en vertu du présent article et toute partie d'un tel règlement divisant la municipalité en zones, prescrivant les matériaux extérieurs, l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement, la destination des constructions qui peuvent y être érigées et l'usage de tout immeuble s'y trouvant, ou la superficie et les dimensions des lots, la proportion de ceux-ci qui peut être occupée par les constructions, l'espace qui doit être laissé entre les constructions et les lignes de lots, celui qui doit être réservé et aménagé pour le stationnement ou pour le chargement ou

**4.** Article 416 of the Municipal Code is amended, for The corporation of the village of Shawinigan-South,

a. by adding thereto after paragraph 7, the following paragraph:

"7a. To authorize, subject to a permit, the possession or operation in any way whatsoever of any mechanical apparatus authorized by federal or provincial laws and operated by means of coins or counters;

The price of such permit shall in no case exceed one hundred dollars per apparatus."

b. by adding after paragraph 8, the following paragraph:

"To regulate or prohibit the operating of itinerant restaurants, trailers or other vehicles being used as restaurants or in which fried potatoes or other foodstuffs are prepared or cooked."

**5.** The Municipal Code is amended, for The corporation of the village of Shawinigan-South, by adding thereto after paragraph g of article 693, the following paragraph:

"h. The corporation of the village of Shawinigan-South may, by by-law, declare as non-taxable property, wholly or in part, any land reserved, either for the opening of new streets or public places, or for the widening, extending or enlarging thereof."

**6.** Section 392a of the Municipal Code is amended, for The corporation of the village of Shawinigan-South, by replacing the second and the third paragraphs of the said article by the following:

"Any by-law passed under this article and any part of such by-law dividing the municipality into zones, prescribing the exterior materials, architecture, dimensions, symmetry, alignment or destination of the structures which may be erected therein and the use of any immoveable located therein, or the area and dimensions of lots, the proportion of lots which may be occupied by structures, the space which must be left between structures and the lines of lots the space which must be reserved and arranged for the parking, loading or unloading of vehicles and the manner of

M. C.,  
a. 416,  
am. for  
the village.

M. C.,  
a. 693,  
am. for  
the village.

M. C.,  
a. 392a,  
am. for  
the village.

le déchargement des véhicules et la manière d'aménager cet espace, ne peuvent être modifiés ou abrogés que par un autre règlement approuvé conformément aux dispositions suivantes:

Le secrétaire-trésorier doit, dans les trois jours de l'adoption de ce règlement, en donner avis public et le tenir affiché durant au moins cinq jours.

Une assemblée publique des électeurs propriétaires doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir au lieu et jour fixés par le conseil, entre le quinzième et le vingt-cinquième jour de l'adoption du règlement et après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le secrétaire-trésorier après l'expiration du délai fixé pour la présentation de la requête visée au dernier alinéa du présent article.

Cette assemblée est présidée par le maire ou le maire-suppléant ou en leur absence par un conseiller.

Le secrétaire-trésorier agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement d'abrogation ou de modification et le soumet aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, dans l'heure qui suit la fin de la lecture du règlement, six électeurs propriétaires présents et habiles à voter, ou la majorité des électeurs habiles à voter lorsque leur nombre est inférieur à douze, demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs propriétaires, le président de l'assemblée fixe le jour du scrutin à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs.

Au cas de votation, elle a lieu à la date fixée par le président de l'assemblée des électeurs et conformément à la procédure prescrite par les articles 399 à 410 de la Loi des cités et villes chapitre 233, Statuts refondus, 1941. Dans aucun cas, le règlement ne peut être approuvé par les électeurs à moins qu'un tiers de ceux qui ont le droit de voter sur ce règlement et qui résident dans la municipalité n'aient exercé leur droit de vote. Seuls sont admis à voter sur le règlement d'abrogation ou de modification ou sur la partie d'un règlement relative

arranging such space, may not be amended or repealed except by another by-law approved in accordance with the following provisions:

The secretary-treasurer within three days of the passing of such by-law shall give public notice thereof and keep it posted up for at least five days.

A public meeting of the electors who are property-owners shall be held, between seven and ten o'clock in the evening at the place and on the day fixed by the council, between the fifteenth and the twenty-fifth day after the passing of the by-law and after a notice of convocation of at least five clear days given by the secretary-treasurer after the expiration of the delay fixed for presenting the petition contemplated in the last paragraph of this article.

Such meeting shall be presided over by the mayor or, the acting mayor or, in their absence, by a councillor.

The secretary-treasurer acting as secretary of the meeting, shall read the repealing or amending by-law and submit it to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, within the hour following the end of the reading of the by-law, six electors present who are property-owners and qualified to vote, or the majority of the electors qualified to vote when their number is less than twelve, demand that the by-law be submitted for approval to the electors who are property-owners the chairman of the meeting shall fix as polling day a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law is deemed to have been approved by the electors.

If there is a poll, it shall be held on the date fixed by the chairman of the meeting of electors and according to the procedure prescribed by sections 399 to 410 of the Cities and Towns Act, Revised Statutes, 1941, chapter 233. In no case can the by-law be approved by the electors unless one-third of those who are qualified to vote on such by-law and who reside in the municipality have voted. The only persons permitted to vote on the repealing or amending by-law or on the portion of a by-law respecting such repeal or amendment

à telle abrogation ou modification, les électeurs propriétaires d'immeubles situés dans la zone ou le secteur affecté par ledit règlement ou ladite partie du règlement.

Toutefois, les propriétaires d'immeubles situés dans une zone ou un secteur contigu à celle ou à celui qu'affecte le règlement ou la partie de règlement en question sont aussi admis à voter, sur présentation au secrétaire-trésorier dans les cinq jours qui suivent la période d'affichage de l'avis public visé ci-dessus d'une requête signée par au moins douze électeurs propriétaires de la zone ou du secteur contigu en question, ou par la majorité d'entre eux si leur nombre est inférieur à vingt-quatre."

Disposi-  
tions  
applica-  
bles.

**7.** La Loi des cités et villes s'appliquera à La municipalité du village de Shawinigan-Sud aux lieu et place de la présente loi et de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 105, sauf les articles 1, 2, 3 et 4 de cette dernière loi, s'il devient permis à La corporation du village de Shawinigan-Sud d'ériger son territoire en municipalité de ville.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

are the electors who are owners of immoveables situated in the zone or sector affected by the said by-law or portion of a by-law.

Nevertheless, the owners of immoveables situated in a zone or sector adjacent to that affected by the by-law or portion of a by-law in question shall also be permitted to vote upon presentation to the secretary-treasurer, within the five days following the period of posting of the public notice provided for herein above of a petition signed by at least twelve electors who are property-owners in the adjacent zone or sector in question, or by the majority of them if their number is less than twenty-four."

**7.** The Cities and Towns Act shall apply to The municipality of the village of Shawinigan-South instead of the present act and the act 1-2 Elizabeth II, chapter 105, saving the provisions of the articles 1, 2, 3 and 4 of this latter act, would permission be granted to The corporation of the Village of Shawinigan-South to erect its territory into a town municipality.

Provi-  
sions  
applica-  
ble.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.